

Viaje al corazón de las palabras

FAST en el ictus (y III)



En las dos entregas precedentes^{1,2}, comentábamos lo difícil que es traducir a otros idiomas la sigla inglesa **FAST** (*Face-Arm-Speech-Time*), eficaz recurso nemotécnico para alertar sobre la importancia de diagnosticar y actuar rápidamente en caso de accidente cerebrovascular. Vimos meritorios intentos de adaptación al francés (como **VITE**), al catalán (como **RÀPID**) y al español (como **RÁPIDO** o como **PRISA**).

Aparte, nuestra sigla nemotécnica no tiene por qué ser una traducción literal. Traducir no consiste en decir en otra lengua «exactamente lo mismo» que decía el original, sino más bien «casi lo mismo»; se trata de conseguir el mismo efecto comunicativo, aunque para ello debamos emplear palabras muy distintas de las que usaron en la lengua de partida. En lugar de un término equivalente a *fast*, podríamos emplear en español **ICTUS** o ¡**LLAMA!**, ambas con cinco letras. O incluso una sigla corta y pegadiza, que sea fácil de recordar. Es lo que han hecho en gallego, por ejemplo, donde el *Plan de Asistencia ao Ictus* en Galicia optó por transmitir el mensaje con **FFF**, «las tres F»:

Lembre os 3F: o tempo é cerebro
FALA FORZA FACIANA

Esta estrategia gallega, aplicada al castellano, nos daría, por ejemplo, algo así para el diagnóstico rápido del ictus o accidente cerebrovascular (ACV):

ACV: «Ante las **C**, ¡Velocidad!»

Presta atención a las **4C**:

CARA (¿al sonreír tuerce un lado de la boca?)

CONVERSACIÓN (¿tiene dificultad para pronunciar las palabras o hablar?)

COGER OBJETOS (¿se le caen las cosas de las manos?, ¿ha perdido fuerza en un brazo?)

CAMINAR (¿no puede caminar por pérdida de fuerza en una pierna?)

Existen, no obstante, muchas otras posibilidades. Si cruzo el charco, en el mayor país de habla hispana del mundo, México, puedo encontrar nemotecnias sigladas como **DALE**:

DALE

Debilidad facial

Aflojar un brazo o una pierna

Lenguaje alterado

Entra en contacto: llama al 065

Si aparece alguno de estos síntomas, llama al 065, puede ser un infarto cerebral.



Figura 1. Diversos carteles de la «estrategia del camaleón» mexicana.



Figura 2. Carteles de las campañas argentinas.

Pero la más difundida en México, con mucho, es la llamada «estrategia del **camaleón**», acrónimo formado a partir de las sílabas inicial o final de **car**a, **ma**no, **leng**ua y **acci**ón. Si notas la cara colgada, la mano pesada o la lengua trabada, ponte en acción: llama al 911 o acude a Urgencias. Por todo el país, podemos encontrar carteles de concientización con esta estrategia del camaleón en diversas formulaciones muy parecidas. Algunos de ellos, con un camaleoncito verde que hace más fácil aún recordar la nemotecnia (fig. 1).

En el extremo austral del continente, la fórmula predominante en Argentina es la del **HaBraSo** (que, en países seseantes, como son todos los de América, se pronuncia igual que 'abrazo'). Al igual que sucede en México, también en Argentina pueden verse diversas expresiones gráficas de esta fórmula nemotécnica, ya sea en boca de Gaturro (conocido personaje de historieta, creación de Cristian Zwonik, alias «Nick») o con la sencilla formulación de esta campaña de la Fundación Favaloro dirigida al público general, en Buenos Aires (fig. 2):

¡Ganale al ACV! ¡Detectalo con el **HaBraSo**!

Habla
Brazos
Sonrisa

Esas pocas palabras bastan para destacar los tres síntomas cardinales del ictus: la dificultad para hablar, la debilidad en los brazos y la parálisis facial con sonrisa asimétrica.

Cualquiera de estas soluciones parece más clara, más eficaz y mejor adaptada a su público destinatario que ese «FAST: sé más rápido que el ictus» que, en la primera entrega de esta serie, veíamos en el Hospital Clínico de Madrid. Y una cosa queda bien clara, me parece: traducir bien no es tanto calcar de un idioma extranjero como echar imaginación a la cosa y aprovechar al máximo, sí, los recursos propios del idioma propio, nuestra lengua materna.

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (4.ª edición), 2022–2024; en la plataforma Cosnautas disponible en: www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo.

«Laboratorio del lenguaje» de *Diario Médico*, 2006–2024, disponible en www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html.

BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. FAST en el ictus (I). *Rev Esp Cardiol*. 2024;77.
2. Navarro FA. FAST en el ictus (II). *Rev Esp Cardiol*. 2024;77.